

Общий перевод грамоты:

«Приказ от попадьи к попу. Что у тебя было, то пошло к Онани. А теперь распространяется Кирьяком. А теперь позаботься о том».

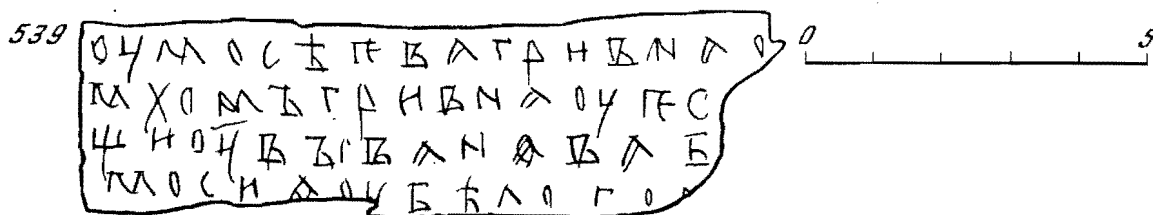
«Что у тебя было», надо полагать, в более конкретном переводе означает: что у тебя случилось, произошло. Что-то случилось, что может скомпрометировать попа, и случившееся стало известно Онани. Компрометирующие слухи распространяются Кирьяком. Попу необходимо предпринять какие-то меры в свою защиту.

Слово «приказ» в начале берестяных документов встречалось неоднократно и по смыслу этих документов трактовалось как хозяйственное распоряжение. Грамота № 538 позволяет переводить его более общим понятием «наказ».

Грамота № 539

Грамота № 539 найдена при раскопках на Дмитриевской ул., в квадрате 37, на горизонте пласта 17 (глубина 3,20—3,40 м). Это обрывок документа, утратившего правую часть:

оу мосѣкѣагривнао-----
мхомъгривнаоуес-----
щиоувывановаб-----
мосиоубѣлаго-----



Прорись грамоты № 539

Длина 10 см, ширина 3 см.

Стратиграфическая дата: вторая половина XIV в. Палеографические приметы полностью ей соответствуют. Отметим ступенчатую В и иотованную Е с горизонтальной перемычкой у верхнего края буквы.

Грамота делится на слова так:

«Оу Мосеева гривна, о(у). . . мхомъ гривна, оу Ес. . . ши оу Выванова б. . . Мосия оу Белого. . .»

Документ содержал запись долгов.